

Yi Sha 《9/11心理報告》  
9/11 AUF DER COUCH

erste sekunde  
mund offen scheunentor  
zweite sekunde  
stumm wie ein holzhuhn  
dritte sekunde  
das ist nicht wahr  
vierte sekunde  
kein zweifel mehr da  
fünfte sekunde  
das brennt nicht schlecht  
sechste sekunde  
geschieht ihnen recht  
siebte sekunde  
das ist die rache  
achte sekunde  
sie verstehen ihre sache  
neunte sekunde  
die sind sehr fromm  
zehnte sekunde  
bis ich drauf komm  
meine schwester  
wohnt in new york  
wo ist das telefon  
bitte ein ferngespräch  
komme nicht durch  
spring zum computer  
bitte ins internet  
email ans mädl  
zitternde finger  
wo sind die tasten  
mädl, schwester!  
lebst du noch?  
in sorge, dein bruder!

9/11心理報告

第1秒鐘目瞪口呆  
第2秒鐘呆若木雞  
第3秒鐘將信將疑  
第4秒鐘確信無疑  
第5秒鐘隔岸觀火  
第6秒鐘幸災樂禍  
第7秒鐘口稱復仇  
第8秒鐘崇拜歹徒  
第9秒鐘感嘆信仰  
第10秒鐘猛然記起  
我的胞妹  
就住在紐約  
急撥電話  
要國際長途  
未通  
扑向電腦  
上網  
發伊妹兒  
敲字  
手指發抖  
"妹子，妹子  
你還活著嗎？  
老哥快要急死了！"

伊沙  
車過黃河

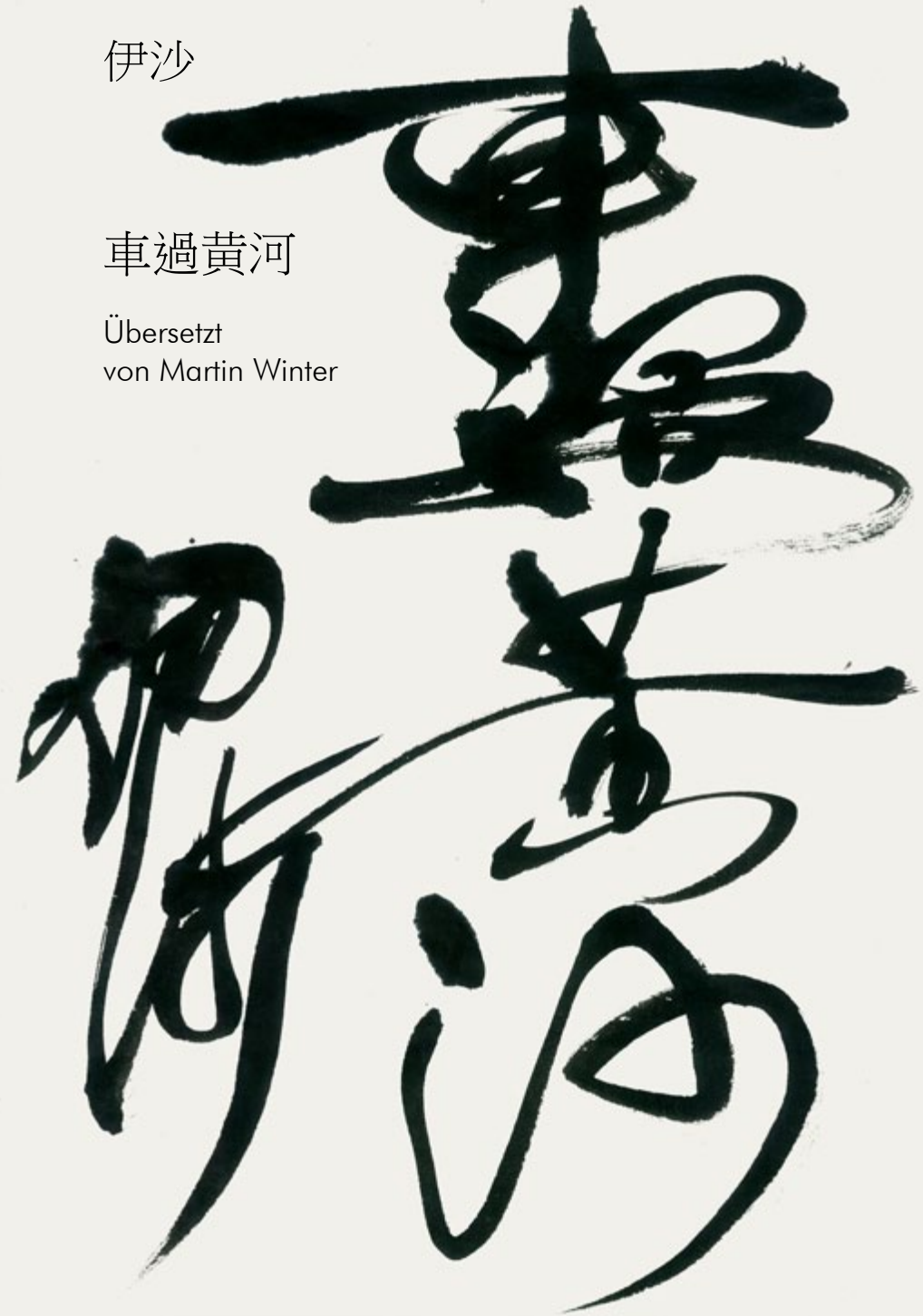
Yi Sha ÜBERQUERUNG DES GELBEN FLUSSES

1  
©

伊沙

車過黃河

Übersetzt  
von Martin Winter



Yi Sha

ÜBERQUERUNG DES GELBEN FLUSSES 1

## 鴿子

在我平視的遠景裡  
一隻白色的鴿子  
穿過沖天大火  
繼續在飛  
飛成一隻黑鳥  
也許隻是它的影子  
它的靈魂  
在飛 也許灰燼  
也會保持鴿子的形狀  
依舊高飛

Yi Sha 《鴿子》

## TAUBE

in meinem blick nach vorn in die ferne  
segelt eine weiße taube  
durch ein himmelhohes feuer  
sie fliegt weiter  
als schwarzer vogel  
vielleicht ist es nur ihr schatten  
ihre seele  
die fliegt. vielleicht kann die asche  
die form einer taube bewahren  
und weiter segeln

## 無題 (206)

那一年  
我從北京逃回長安  
在一所大學端上飯碗  
埋頭寫詩  
抬頭見人  
騎一輛單車  
進出於校園  
那一年  
我不論寫什麼做什麼  
心底裡都埋藏著  
那個夏天的創痛  
哪怕是在我笑著的時候  
甚至是與女友做愛之時  
冬天到來了  
在暖氣通不到的單身宿舍裡  
我朝冰涼的雙手上呵著熱氣  
墨水凍住了我依舊在寫  
正是在那些冬日  
這世上最有名的牆倒掉了  
牆兩邊的人為自由而歡呼  
報上的消息少得可憐  
我不怎麼了解這件事  
所以它既未撫平我的創痛  
也未帶來新的遺恨  
如今我站在二十年的高空上  
方才看清那歷史性的一幕  
大牆倒掉鐵幕揭開  
人類步入新的時代  
我一個中國詩人所能做的  
也只是埋頭寫詩抬頭見人

## Yi Sha 《无題 (206)》 [OHNE TITEL NR. 206]

in jenem jahr  
floh ich von peking nach chang'an zurück  
hielt an einer uni die reisschale auf  
vergrub mich im schreiben  
sah auf zu den leuten  
fuhr mit dem fahrrad  
beim campus hinein und hinaus  
in jenem jahr  
egal was ich schrieb oder tat  
im herzen versteckte ich  
was schmerzte von jenem sommer  
auch wenn ich lächelte  
sogar wenn ich mit meiner freundin im bett war  
dann kam der winter  
im jungesellenheim kam die heizung nicht durch  
ich blies mir auf die finger  
die tinte gefror schon beim schreiben  
und in diesen kalten tagen  
fiel die berühmteste mauer der welt  
jubel und freiheit auf beiden seiten  
kläglich wenige nachrichten hier in der zeitung  
ich verstand nicht nicht viel von der sache  
mein schmerz verging nicht  
aber es kam auch kein neuer hass  
heute, zwanzig jahre später  
seh ich die ganze historische szene  
der eiserne vorhang ging in die höhe  
ein großer schritt für die menschheit –  
was ich als chinesischer dichter tun kann?  
vergrab mich ins schreiben, seh auf zu den leuten.

### 卖报翁

卖报翁，租亭卖报闹市中  
就在距我家最近的那座报亭  
身为一名貌似闲人的“坐家”  
我有我雷打不动的作息时间表  
上午写作、中午午觉



Yi Sha 《卖报翁》  
MEIN TRAFIKANT

mein trafikant hat seinen stand  
wo etwas los ist in dieser stadt  
die nächste trafik von meiner wohnung  
dort sitzt er und hat scheinbar gar nichts zu tun  
ich hab meinen unverrückbaren stundenplan  
am vormittag schreiben, dann kommt der mittagschlaf

待到下午出门散步时  
才会光顾他的报亭  
购买一张《体坛周报》  
值此世界杯期间  
我是屡屡买不着  
次数多了我便向其抱怨：  
“大爷，您老就不能多进几张么？”  
“多进？”他回答道：  
“多进几张可就卖不掉喽！  
亏得还不是我！”  
我球迷的一根筋被触碰了  
自以为聪明的给他支招：  
“大爷，您看不看球？  
您要是看球就好判断了  
头一晚若有冷门大爆  
第二天您就多进几张  
西班牙和德国输了球  
报纸是不是就好卖些？”  
“那倒是。那两天中午不到  
报纸就卖光了……可是  
你这是站着说话不腰疼  
我哪儿有闲心看球啊？  
白天呆在这个蒸笼里  
守上整整一天  
热得快要中暑  
晚上收摊回到家  
吃了老伴做的饭  
洗洗就睡了  
睡得跟死狗似的  
还看什么世界杯！”

nachher ein spaziergang  
dann komm ich bei seiner trafik vorbei  
und kauf eine "sportwoche"  
jetzt in der zeit der weltmeisterschaft  
war die sportwoche ausverkauft  
schon mehrere male. ich muss ich mich beschweren:  
"großväterchen, könnten sie nicht ein paar mehr bestellen?"  
"ein paar mehr sportwochen?"  
"ein paar mehr sportwochen bleiben mir liegen!  
am end' zahl ich drauf!"  
was soll ich da machen als fussballfan?  
ich hab eine idee:  
"großväterchen, schauen sie die wm?  
sie schauen die wm am abend davor  
sagen wir deutschland verliert oder spanien  
vielleicht gegen österreich oder albanien  
dann geht die zeitung doch wie warme semmeln?"  
"na, das stimmt. da war schon am vormittag alles weg.  
aber sie können leicht reden.  
woher nehm ich die zeit?  
untertags hock ich hier drinnen  
den ganzen tag und krieg noch den hitschlag  
am abend pack ich zusammen  
bis ich daheim bin  
daheim ess ich mit meiner alten  
waschen ins bett gehen  
schlafen wie ein toter hund  
wie soll ich die wm schauen!"